

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ ОСКАРА УАЙЛЬДА «ПРЕДАННЫЙ ДРУГ» В ПЕРЕВОДЕ АННЫ СОКОЛОВОЙ)

К. Ю. Ремберг

*Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,
bsu@bsu.by*

Статья посвящена особенностям перевода художественной литературы с английского языка на русский, на примере сказки Оскара Уайльда «Преданный друг» в переводе Анны Соколовой. В работе рассматриваются ключевые аспекты, влияющие на процесс перевода, такие как передача стиля автора, культурные особенности и эмоциональная окраска текста. Выделяются основные характеристики художественного стиля, а также трудности, с которыми сталкивается переводчик, включая необходимость учитывать идиомы, метафоры и особенности жанра. Статья подчеркивает важность интерпретации и творческого подхода в художественном переводе, демонстрируя, как переводчик адаптирует текст для целевой аудитории, сохраняя при этом глубину и атмосферу оригинала.

Ключевые слова: Оскар Уайльд; сказка; художественный стиль; переводческие трансформации.

Согласно определению Т. А. Казаковой, художественный перевод – это «творческое преобразование подлинника с использованием всех необходимых выразительных возможностей переводящего языка, сопровождаемого возможно более полной передачей литературных особенностей оригинала» [1, с. 112].

Стоит отметить, что жанр сказки является достаточно непростым для перевода. Прежде всего, в данном жанре отсутствует исторический контекст, а наоборот, ярко выражена вымышленность сюжета. Отсюда следует первая, а также одна из самых главных особенностей перевода – переводчик должен понять замысел, идею повествования, то, чем эта история поучительна, и с помощью диалогов, рассуждений, характера, а иногда и внешности героев передать идею и специфику произведения, сохранив целевую аудиторию книги.

Далее в работе будут представлены особенности перевода англоязычной сказки Оскара Уайльда «Преданный друг» на русский язык, выполненный Анной Соколовой в 1937 году.

С первых же строк можно увидеть характерное различие между оригиналом и переводом, которое будет выделяться на протяжении всего произведения: «*One morning the old Water-rat put his head out of his hole.*

He had bright beady eyes and stiff grey whiskers, and his tail was like a long bit of black india-rubber» [4]. – «Старая Водяная Крыса высунула однажды утром голову из своей норы. У нее были блестящие, как бусы, глаза и жесткие серые усы, а хвост похож был на длинную нитку из черной резины» [3].

Как известно, при упоминании животных в английском языке используют местоимение 3 лица единственного числа «it» (за исключением домашних животных, для обозначения которых иногда используют «she/he» в зависимости от пола). Автор по отношению к крысе использует местоимение «he», тем самым подчеркивая пол, а также, может быть, статусность в обществе («old»).

В переводе Анна Соколова опустила этот момент, оставив крысу, как принято в русском языке, женского рода, тем самым поменяв восприятие читателем героя и, в некоторых моментах, изменив особенности характера.

Говоря о пунктуации, следует отметить то, что в оригинале автор использует и сложноподчиненные, и сложносочиненные предложения. В переводе же Анна Соколова использует такой прием, как членение предложения, разбивая одно на несколько: *«But the storm grew worse and worse, and the rain fell in torrents, and little Hans could not see where he was going, or keep up with the horse. At last he lost his way, and wandered off on the moor, which was a very dangerous place, as it was full of deep holes, and there poor little Hans was drowned» [4]. – «Буря тем временем разыгрывалась все сильнее и сильнее, дождь лил потоками. Маленький Ганс и сам не видал, куда идет, и не поспевал за лошадей. В конце концов он сбился с дороги и заблудился в болоте, которое было очень опасно, потому что в нем было много глубоких ям. Там бедный Ганс и утонул» [3].*

Учитывая культурные особенности стран, в англоязычных сказках часто используется такое выражение, как «once upon a time», которое можно перевести просто как «однажды». Но переводчица использует стандартное выражение для русскоязычных сказок: «жил-был».

В художественных текстах также важен перевод идиом. Так, например, фраза *«...smiling from ear to ear» [4]* в переводе звучит как *«...улыбаясь во весь рот» [3].*

При переводе устоявшихся фраз в художественном тексте важен не дословный перевод, так как, по словам В. Л. Лысенко, «...в устойчивых метафорических сочетаниях, равно как во фразеологических сращениях, обобщающий иносказательный смысл главенствует над прямым значением отдельных слов. Стремление сохранить подобные метафоры в переводе для того, чтобы не утратить национальную опосредованную спе-

цифичность их смысла, приводит к малопонятным буквализмам» [2, с. 17].

Примечательно, что с целью показать размер вещей, переводчица прибегает к использованию уменьшительно-ласкательных суффиксов: лесенка, садик, домик, тетрабочка. Все эти вещи принадлежали МАЛЕНЬКОМУ Гансу. В оригинале это звучит как: «little ladder, little garden, little house, little notebook». Конечно, переводчица могла бы прибегнуть к дословному переводу и использовать эпитет «маленький», но грамматика русского языка позволяет использовать другой вариант.

Таким образом, перевод художественной литературы с английского языка на русский (как и с любого другого языка) – процесс достаточно кропотливый и требующий не только лингвистических навыков, но и понимания социокультурных особенностей текста, знания и правильного употребления идиом и их значений, а также многозначность слов.

Библиографический список

1. Казакова Т. А. Художественный перевод: Учебное пособие. / Т. А. Казакова // СПб: ИВЭСЭП, Знание. – 2002. – С. 112.
2. Лысенко В. Л. Проблемы перевода фразеологических единиц в художественном тексте / В. Л. Лысенко // Вестник науки и творчества. – 2017. – №. 3. – С. 17.
3. Уайльд О. Преданный друг / О. Уайльд / Пер. Соколова А. А. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.lib.ru/WILDE/wild_friend.txt – Дата доступа: 01.10. 2024.
4. WILDE, O. The Devoted Friend / O. Wilde – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.wilde-online.info/the-devoted-friend.html> – Дата доступа: 01.10. 2024.